

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech mój pan sam przejdzie przodem przed swym sługą, a ja będę ciągnął powoli, krokiem zajęć, które mam przed sobą, i krokiem dzieci, aż dojdę do mego pana do Seiru.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech mój pan rusza przodem przed swym sługą. Ja pociągnę powoli, w tempie stad oraz dzieci, które mam ze sobą, aż dotrę do mojego pana do Seir.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech mój pan, proszę, idzie przed swoim sługą, a ja będę szedł powoli, jak nadeży stado, które jest przede mną, i jak nadeżają dzieci, aż przyjdę do mego pana do Seiru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech w przód proszę jedzie pan mój przed sługą swoim, a ja poprowadzę się z lekka, jako zdąży trzoda, która jest przede mną, i jako nadeżają dzieci, aż przyjdę do pana mego do Seir.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech wprzód jedzie pan mój przed sługą swoim, a ja pójdę z lekka za nim w tropy jego, jako obaczę, że nadeży mój drobióźdzek, aż przyjdę do Pana mego do Seir.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź więc, panie mój, przed sługą swym, ja zaś dostosuję się, jak mi będzie dogodniej, do kroku mojej trzody, którą pędzę, i do kroku dzieci, aż przyjdę do ciebie, panie mój, do Seiru.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech pan mój jedzie naprzód przed sługą swoim, a ja będę ciągnął powoli, w miarę jak nadeży bydło, które jest przede mną, i jak nadeżają dzieci, aż dojdę do pana mego do Seiru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie mój, idź, proszę, przed swoim sługą, a ja pójdę powoli, tak jak idzie bydło, które jest przede mną i jak idą dzieci, aż przyjdę do mojego pana, do Seiru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech mój pan raczy iść przed swoim sługą, a ja będę szedł powoli, stosownie do tempa moich stad, które pędzę, i do możliwości dzieci, aż przyjdę do mojego pana do Seiru”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech raczej pan mój wyruszy przed swoim sługą, a ja będę się posuwał powoli, zależnie od spraw, o które muszę zadbać, i zależnie od [zdrowia] dzieci, aż dotrę do mego pana do Seiru.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Proszę, niech mój pan przejdzie przed swoim sługą, a ja poprowadzę [ich] powoli, według tempa prac, które wykonuję, i według możliwości dzieci, aż przyjdę do mojego pana do Seir.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай іде вперед мій пан перед рабом, я ж скріплюся в дорозі за можливістю подорожування переді мною і за ногами дітей, доки не прийду до мого pana до Сиір.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Niech mój pan pójdzie przed swoim sługą, a ja będę

	dynamiczny		szedł powoli tak jak nadąży bydło, które jest przede mną oraz jak nadążą dzieci dopóki nie dojdę do Seiru, do mojego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech pan mój zechce iść przed swym sługą, lecz ja dalej będę szedł bez pośpiechu, jak nadąży dobytek, który jest przede mną, i jak nadążą dzieci, aż przyjdę do mego pana do Seiru”.